**Notion: N0703**

**Notion originale: maternji jezik**

**Notion traduite: langue maternelle**

Autre notion traduite avec le même therme: (français) langue maternelle

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) langue maternelle

Autre notion traduite avec le même therme: (anglais) mother tongue

Autre notion traduite avec le même therme: (basque) ama-hizkuntza

Autre notion traduite avec le même therme: (espagnol) lengua materna

Autre notion traduite avec le même therme: (italien) lingua materna

Autre notion traduite avec le même therme: (russe) материнский язык

Autre notion traduite avec le même therme: (serbe) матерњи језик

**Document: D596**

Titre: Mađarski kao policentrični jezik

Titre traduit: Le hongrois comme langue polycentrique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: serbe

Auteur: BENE, Annamária

In :Језици и културе у времену и простору : тематски зборник. 8/1 Jezici i kulture u vremenu i prostoru : tematski zbornik. 8/1(trad. :Langues et cultures dans le temps et dans l’espace : actes de colloque. 8/1)Édité par: Гудурић, Снежана / Радић-Бојанић, Биљана(Gudurić, Snežana / Radić-Bojanić, Biljana)

Ed. : Универзизет у Новом Саду Филозофски факултет, Педагошко друштво Војводине, Нови Сад, pp. 621-629

Extrait E3016, p. 627

Vojvođanskim regionalnim varijetetom mađarskog jezika govore pripadnici mađarske manjine u Vojvodini. To je nedominantan nestandardni jezički varijetet lako prepoznatljiv po karakterističnom funkcionalnom samoglasniku ë (srednje-zatvoreno e). Radi se o funkcionalnom varijetetu, koji se koristi u najrazličitijim govornim situacijama, a razvio je i veliki broj stručnih jezika koji se bitno razlikuju od onih u matici. Vrlo često je kontaminiran dijalektalnim fonološkim, morfološkim oblicima i izrazima, jer se na teritoriji Vojvodine još uvek koristi osam od deset mađarskih dijalekata.
Govornici ovog varijeteta znaju da se njihov maternji jezik razlikuje od onog koji se govori u Mađarskoj: svesni su da ne govore standardnim jezikom (N.B.: pripadnici mađarske nacionalne manjine koji pohađaju nastavu na maternjem jeziku izučavaju standardni jezik), nego se služe takoreći jezikom vojvođanskih Mađara, ali isto tako smatraju da nemaju potrebu za poznavanjem standardnog varijeteta, bez obzira što je njihov način govora vrlo često stigmatizovan od strane Mađara iz Mađarske!

Les membres de la minorité hongroise en Voïvodine parlent une variété régionale de Voïvodine de la langue hongroise. Il s'agit d'une variété linguistique non standard et non dominante, facilement reconnaissable par la présence caractéristique de la voyelle fonctionnelle ë (e mi-fermé). Cette variété fonctionnelle, utilisée dans diverses situations de communication a développé un grand nombre de termes spécialisés qui diffèrent considérablement de ceux utilisés dans le pays de référence. Elle est souvent contaminée par des formes phonologiques et morphologiques dialectales, ainsi que par des expressions, car huit des dix dialectes hongrois sont encore utilisés en Voïvodine.
Les locuteurs de cette variété savent que leur langue maternelle diffère de celle parlée en Hongrie : ils sont conscients qu’ils ne parlent pas la langue standard (N.B. : les membres de la minorité nationale hongroise qui suivent un enseignement dans leur langue maternelle apprennent la langue standard), mais qu’ils utilisent ce que l'on peut appeler la langue des Hongrois de Voïvodine. Cependant, ils estiment ne pas avoir besoin de connaître la variété standard, même si leur manière de parler est très souvent stigmatisée par les Hongrois de Hongrie !